

УДК 027.54(470.51)
ББК 78.347.1(2Рос.Удм)

Национальная библиотека Удмуртской Республики в поликультурном пространстве региона

А.А. Семенова

Аннотация. Рассматривается практика работы Национальной библиотеки Удмуртской Республики в полиэтнической среде. Представлены проекты по поддержке культурной идентичности титульного народа республики — удмуртов, а также опыт работы библиотеки с представителями этнических групп, проживающими на территории Удмуртии, в целях развития этнокультурного взаимодействия, воспитания уважения к культурам различных народов.

Ключевые слова: полиэтническая среда, диалог культур, полиэтническая деятельность библиотек, удмуртская культура, Национальная библиотека Удмуртской Республики.

По определению «Стратегии государственной национальной политики Российской Федерации на период до 2025 года» Россия является одним из крупнейших многонациональных (полиэтнических) государств мира [1].

Только на территории Удмуртской Республики проживают представители более 120 национальностей [2]. Первоначально, после создания Вотской автономной области (в 1932 г. переименована в Удмуртскую автономную область, в 1934 г. — в Удмуртскую АССР; в 1990 г. принята «Декларация о государственном суверенитете Удмуртской Республики»), в составе жителей преобладало удмуртское население, в 1926 г. их количество (без учета бесермян) составляло 52,3% [3]. Постепенно, в связи с изменениями административно-территориального деления, различными социально-экономическими, политическими, и другими процессами, происходившими в обществе, национальный состав населения республики изменился, количество удмуртов сократилось. В настоящее время наиболее многочисленными являются русские (62,2%), удмурты (28,0%) и татары (6,7%).

Социально значимыми задачами как на федеральном, так и на региональном уровнях являются, с одной стороны, сохранение этнических культурных традиций и самобытности народов, а с другой стороны, углубление межкультурного диалога, этнического взаимодействия и взаимопонимания. Данные задачи определяют актуальные направления деятельности библиотек, способствующие формированию уважительного отношения к истории и традициям различных этносов, сохранению и развитию как отдельных национальных культур, так и общего культурного достояния народов России.

Работа библиотек с представителями различных этносов, основывающаяся на языковом и культурном

Анна Леонидовна
Семенова,
Национальная библиотека
Удмуртской Республики,
заместитель директора



многообразии общества, а также культурной общности народов, направленная на развитие этнокультурного взаимодействия, воспитание уважения к культурам различных этносов, была обозначена как полиэтническая деятельность. Одним из актуальных направлений теории библиотечного дела является библиотечная этнология, которая обосновывает и многоаспектно раскрывает работу библиотек в полиэтнической среде [4, с. 616–622].

Деятельности российских библиотек в полиэтнической среде посвящены работы А.С. Асватурова [5], Н.П. Игумновой [6], И.В. Чадновой [7] и др. Анализ источников позволяет говорить о том, что данное направление библиотечной деятельности носит комплексный характер.

Национальной библиотекой (НБ) Удмуртской Республики накоплен достаточный опыт как по сохранению и популяризации этнокультурного наследия титульного населения региона — удмуртов, так и работы с представителями различных этнических групп, проживающими на территории Удмуртской Республики. Разрабатываются проекты, программы и планы работ по поддержке культурной идентичности и этнокультурного взаимодействия.



День греческой культуры. Председатель Удмуртской региональной общественной организации «Общество греков "Никей"» Д.Ф. Анаников

Опыт библиотеки в области полиэтнического обслуживания населения рассматривается в статьях Г.Ю. Шантуровой [8], Г.Г. Калининой [9] и др., к вопросам национального фонда библиотеки обращается Н.П. Лимонова [10]. В публикациях последних лет большое внимание уделяется продвижению национального культурного наследия народов Удмуртии в интернет-среде [11–13].

Различные аспекты чтения национальной литературы находятся в центре исследовательских интересов НБ Удмуртской Республики. Специалисты библиотеки регулярно проводят исследования, направленные на изучение различных аспектов состояния и использования фондов общедоступных библиотек и чтения. В статье Е.В. Егоровой приведены результаты изучения состава фонда муниципальных общедоступных библиотек и исследований чтения национальной литературы, проведенных республиканской библиотекой [14].

Вопрос о полиэтнической деятельности библиотек стал ключевым в научно-практических конференциях, организатором которых в разные годы выступала Национальная библиотека Удмуртской Республики, последние среди них: межрегиональная конференция «25 лет в статусе "национальная"» (2014), межрегиональная конференция «Библиотечное краеведение в развитии культурного пространства региона» (2015), межрегиональная научно-практическая конференция с международным участием «Православное просвещение народов Среднего Поволжья и Предуралья» (2016) и др.

Целью данной статьи является отражение отдельных долгосрочных и востребованных проектов НБ Удмуртской Республики для обмена опытом, а также для возможного учета при дальнейшей разработке рекомендаций и концептуальных основ развития полиэтнической деятельности библиотек Удмуртской Республики и других регионов Российской Федерации.

На протяжении долгих лет одной из основных миссий библиотеки является формирование, сохранение и популяризация документального наследия титульного народа региона, поскольку она является крупнейшим фондодержателем удмуртских национальных печатных документов в мире. С 1959 г. библиотека выполняет функцию республиканской Книжной палаты, формируя Архив печати Удмуртской Республики, фонд которого составляет более 400 тыс. ед. хранения.

Мощным импульсом в деле формирования и сохранения документального наследия удмуртского народа послужило присвоение библиотеке статуса национальной в 1989 году. В 1992 г., первой в Российской Федерации, библиотека разработала программу «Память Удмуртии: формирование и сохранение национального фонда печатных памятников культуры Удмуртской Республики», предусматривающую реализацию таких долгосрочных проектов, как «Национальная книга», «Национальная библиография» и «Фонд редких и ценных документов». Программа была утверждена Министерством культуры и туризма Удмуртской Республики, а в 1998 г. получила статус республиканской. Была проведена большая поисковая работа по выявлению отсутствующих в библиотеке источников: выявлено около 7 тыс. документов, установлено местонахождение и приобретено из них около 4 тыс. по международному книгообмену из Австралии, Англии, Бельгии, Венгрии, Германии, Финляндии, Франции, Эстонии [15, с. 7].

В целях сохранения и трансляции культурного богатства удмуртского народа уже более 30 лет при библиотеке работает клуб «Край удмуртский». Первое его заседание прошло 26 января 1984 года. Работа клуба всегда строилась в тесном сотрудничестве со многими научными, образовательными и культурными учреждениями и организациями республики. Он организовал научно-практические конференции, презентации книг,



Литературный вечер к 575-летию Алишера Навои. Председатель Узбекского национального центра социальной поддержки и развития культуры «Азия Плюс» М.П. Бахридинов

творческие и юбилейные вечера, встречи с выдающимися деятелями науки и культуры, писателями, художниками, журналистами республики. К одним из значимых событий последних лет клуба можно отнести организацию 15–16 сентября 2015 г. совместно с Удмуртским государственным университетом, Удмуртским институтом истории, языка и литературы Уральского отделения Российской академии наук Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Я жизнь пою...», приуроченной к 100-летию со дня рождения удмуртского поэта Гая Сабитовича Сабитова. Второй день конференции прошел в форме выездного заседания клуба «Край удмуртский» на родину Г.С. Сабитова — в поселок Кукмор Республики Татарстан. Удмурты, живущие ныне в Кукморском и Балтасинском районах Татарстана, по утверждению археолога Р.Д. Голдиной, представляют собой «одну из древнейших групп, истоки которой прослеживаются здесь по меньшей мере с эпохи неолита и бронзы» [16, с. 30–32]. В своем приветствии заместитель главы района Р.А. Каримуллина подчеркнула значимость подобных мероприятий для укрепления межкультурных отношений: «Это большое событие для нашей кукморской земли. В районе удмуртское население второе по численности. Работают национальные школы, призванные сохранять исконный удмуртский язык, и кукморские дети знают по три-четыре языка — это у нас норма. Выдающийся поэт Гай Сабитов переводил на удмуртский язык стихи татарских поэтов Мусы Джалиля и Габдуллы Тукая, внося большой вклад в дружбу наших народов. Спасибо Удмуртии, что она хранит память о нашем земляке».

Уже более 10 лет в Национальной библиотеке Удмуртской Республики ведется активная работа над развитием удмуртского контента в Интернете. К числу весомых проектов можно отнести интернет-энциклопедию об удмуртской культуре «Воршуд» (<http://vorshud.unatlib.ru>). Проект создан с помощью одного из наиболее популярных инструментов Web 2.0 — mediawiki, хорошо знакомого пользователям благодаря широко

известному интернет-ресурсу «Википедия».

Вики-энциклопедия «Воршуд» — это своеобразная народная энциклопедия, так как она наряду с информационными материалами специалистами библиотеки предполагает возможность участия любого заинтересованного лица. Таким образом, сайт, согласно идеологии проектов, Web 2.0, дает возможность участвовать в творческом общении, в обмене мнениями всем желающим. Здесь необходимо отметить, что сегодня читатель-участник всегда более заинтересован в деятельности учреждения, чем рядовой пользователь.

В настоящее время сайт включает около 1 тыс. статей на русском и удмуртском языках, которые сгруппированы по разделам: «Этническая культура» (публикации об этнической истории, традиционной материальной и духовной культуре удмуртов); «Удмуртские звезды» (очерки и интервью на удмуртском языке об известных деятелях науки, культуры и образования); «Удмуртские книги» (новинки национального книгоиздания); «Удмуртская литература» (материалы по истории удмуртской литературы); «Современные удмуртские писатели» (статьи, включающие биографические материалы об отдельных писателях, списки произведений и рецензий на них, публикаций об их жизни и творчестве); «Подкасты с культурных событий» (видеоматериалы, отражающие события культурной жизни, выступления фольклорных коллективов и исполнителей); «Фотоколлекции» (фото образцов декоративно-прикладного искусства, народного удмуртского костюма XIX–XXI вв., коллекций современных мастеров этнодизайна); «Композиторы Удмуртии» (библиографическая информация о композиторах); «Современные удмуртские песни» (аудиозаписи эстрадной, авторской и народной песни); «Русско-удмуртский словарь новых слов» (новые слова и термины из области политики, экономики, лингвистики, медицины).

Одним из широко востребованных ресурсов НБ Удмуртской Республики является Национальная электронная библиотека (<http://elibrary.unatlib.ru/>). На сегодняшний день она включает около 30 тыс. документов.

Национальная электронная библиотека Удмуртской Республики — уникальный и единственный в своем роде постоянно и целенаправленно пополняющийся корпус изданий по удмуртскому фольклору, языкознанию, литературоведению и искусству, этнической истории, археологии и этнографии удмуртов.

Национальная электронная библиотека кроме текстового материала включает аудиофайлы. В коллекцию «Удмуртская музыка» вошли оцифрованные архивы звукозаписей: произведения народного творчества в ис-

полнении фольклорных и профессиональных коллективов, произведения композиторов Удмуртии (вокальная, в том числе хоровая, инструментальная, симфоническая, сценическая музыка) и музыка для детей.

Статистические данные позволяют говорить о том, что активными пользователями Национальной электронной библиотеки являются не только жители Удмуртии и других регионов России, но также граждане зарубежных стран. Наибольшее число зарубежных обращений зафиксировано из таких стран, как Венгрия, Германия, Израиль, США, Финляндия, Франция.

В целях развития этнокультурного взаимодействия, воспитания уважения к культурам различных этносов, диалога культур библиотекой ведется активная работа в рамках различных проектов, охватываются все направления библиотечной деятельности: формирование фондов и справочного аппарата, обслуживание представителей различных этносов, развитие полиэтнических интернет-проектов, широкий спектр культурно-просветительских мероприятий.

С 2008 г. на территории Удмуртской Республики функционирует проект «Библиотеки — центры национальной культуры», курируемый НБ Удмуртской Республики. В рамках проекта были созданы базовые библиотеки-центры национальной культуры в населенных пунктах с компактным проживанием представителей той или иной национальности, сохраняющих свой язык и традиции. В настоящее время в Удмуртской Республике насчитывается 40 библиотек, позиционирующих себя центрами национальной культуры, в том числе 12 центров удмуртской культуры, 8 — русской, 5 — татарской, 3 — марийской, 2 — бесермянской, 10 центров — межрегиональные (поликультурные).

Уже на протяжении более 25 лет в рамках проекта «Удмуртия мультикультурная» Национальная библиотека сотрудничает с национально-культурными объединениями республики. Сегодня в Удмуртии активно работают 36 республиканских национально-культурных общественных организаций, объединяющих представителей 23 народов. В формировании межкультурного диалога важную роль играет распространение информации о национальных традициях, праздниках, обрядах, религиозных верованиях, литературе. Этот ресурс с максимальной социальной эффективностью библиотека использует в своей работе, проводя различные мероприятия.

В 2016 г. одним из ярких мероприятий в рамках проекта «Удмуртия мультикультурная» стал литературный вечер «Вкус восточной мудрости», посвященный 575-летию основоположника узбекской классической литературы А. Навои. Мероприятие прошло в неформальной, дружеской обстановке — в формате восточного чаепития, подготовленного представителями Удмуртской республиканской общественной организации «Узбекский национальный центр социальной поддержки и развития культуры «Азия Плюс», — что дало возможность его участникам погрузиться в атмосферу традиций и культуры Востока.

Доброй традицией проекта «Удмуртия мультикультурная» стали мероприятия в рамках «перекрестных»



годов. К Году России в Греции и Греции в России (2016) был приурочен День греческой культуры, организованный совместно с Удмуртской региональной общественной организацией «Общество греков «Никея»».

Национальной библиотекой большое внимание уделяется популяризации знаний об истории и культуре народов Удмуртии и в Интернете. Основу проекта «Народы Удмуртии» (<http://narodudm.unatlib.ru/>) составляют выставки и презентации, посвященные этнической истории и традициям.

Одним из проектов Национальной библиотеки в области полиэтнической деятельности является межрегиональный конкурс «Перевод в поле многоязычия» среди обучающихся общеобразовательных и профессиональных образовательных организаций Приволжского федерального округа. В 2017 г. мероприятие проводится совместно с Институтом развития образования Удмуртской Республики уже в седьмой раз. Оно направлено на развитие и распространение языковой культуры, включая русский язык и языки, функционирующие на территории Удмуртской Республики и других регионов Приволжского федерального округа, европейские языки.

Конкурс «Перевод в поле многоязычия» проходит в три этапа. Первый этап — перевод литературного текста с любого языка (кроме русского) на родной язык. Второй этап — перевод с русского языка на любой другой язык (удмуртский, татарский, марийский, чувашский, башкирский, армянский и др.), а также на изучаемые иностранные языки: немецкий, французский, английский, финский, испанский, итальянский, японский и др. Одним из самых интересных этапов является третий — перевод новостной статьи с иностранного языка на русский язык. В 2017 г. он был организован совместно с Информационным агентством «Сусанин» в режиме онлайн в виде одновременной переводческой сессии. Лучшие работы конкурсантов были опубликованы на портале «Сусанин» в рубрике «Новости мира» с указанием авторов перевода.

Конкурс проводится для двух возрастных категорий: первая — для учащихся 7–9-х классов общеобразовательных организаций, вторая — для обучающихся 10–11-х классов общеобразовательных, профессиональных образовательных организаций Приволжского федерального округа.

Всего в VII Межрегиональном конкурсе «Перевод в поле многоязычия» в 2016–2017 гг. приняли участие 233 конкурсанта. Из них 180 человек — учащиеся средних образовательных школ, лицеев и гимназий и 53 — студенты 1–4-х курсов среднего профессионального образования Удмуртской Республики, Республики Татарстан, Пермского края и Республики Мордовия.

Участники конкурса переводили с английского, немецкого, французского, удмуртского, татарского, армянского, турецкого языков на русский, удмуртский, татарский, марийский, украинский, английский и немецкий языки.

Для проверки работ VII Межрегионального конкурса были приглашены 25 экспертов — преподаватели высших учебных заведений республики и учителя лицеев и гимназий, имеющие высшую категорию. Также были привлечены профессиональные переводчики, в том числе и специалисты, проживающие за рубежом (Франция, Турция).

Таким образом, можно говорить о том, что Национальной библиотекой Удмуртской Республики накоплен достаточный опыт по поддержке культурной идентичности и этнокультурного взаимодействия. Но в то же время нельзя не отметить, что существующие на протяжении долгих лет проекты нуждаются в постоянной модернизации и актуализации. И также стоит сказать о том, что, несмотря на значительное количество трудов по исследованию чтения и читателей, в республике в перспективе стоит уделить больше внимания комплексным исследованиям, посвященным этнокультурным особенностям чтения в регионе, особенностям чтения в билингвальной и полилингвальной среде.

Список источников

1. Стратегия государственной национальной политики Российской Федерации на период до 2025 года : Утверждена Указом Президента Российской Федерации от 19 декабря 2012 г. [Электронный ресурс]. URL: http://www.minpac.ru/res_ru/0_hfile_1118_1.pdf (дата обращения: 26.04.2017).

2. Всероссийская перепись населения 2010 года. Т. 4. Национальный состав и владение языками, гражданство : 1. Национальный состав населения : [Удмуртская Республика : табл.] [Электронный ресурс] // Территориальный орган Федеральной службы государственной статистики по Удмуртской Республике : сайт. URL: http://udmstat.gks.ru/wps/wcm/connect/rosstat_ts/udmstat/resources/a03e36804fde2c7d8d17ff6be9e332ec/pub-04-01_%D0%A2%D0%B5%D1%80%D1%80%3D94000000.pdf (дата обращения: 18.03.2017).

3. Всесоюзная перепись населения 1926 года : Вотская автономная область [Электронный ресурс] // Демоскоп Weekly / Ин-т демографии Нац. исслед. ун-та «Высш. шк. экономики». 2017. № 729/730. URL: http://www.demoscope.ru/weekly/ssp/rus_nac_26.php?reg=536 (дата обращения: 17.03.2017).

4. Игумнова Н.П. Библиоэтнология как научная и учебная дисциплина // Библиоковедение. 2016. Т. 65, № 6. С. 616–622.

5. Асватуров А.С. Сохранение этнокультурного наследия России // Вестник Библиотечной Ассамблеи Евразии. 2004. № 1. С. 37–40.

6. Игумнова Н.П. Библиотека — центр диалога культур в полиэтническом обществе // Вестник Библиотечной Ассамблеи Евразии. 2003. № 4. С. 88–92.

7. Чаднова И.В. Деятельность российских библиотек по обслуживанию мультикультурных сообществ // Библиотечное дело — XXI век. 2010. № 2 (20). С. 123–140.

8. Шантурова Г.Ю. Роль национальных библиотек в сохранении этнонациональных особенностей в рамках единого государства с различными культурами, национальными традициями, языками // Проблемы и перспективы функционирования родных языков : к 85-летию государственности Удмурт. Респ. : материалы Междунар. науч.-практ. конф., 25–28 окт. 2005 г. Ижевск, 2006. С. 406–414.

9. Калинина Г.Г. Историко-краеведческие исследования как одно из направлений деятельности библиотек в сохранении и освоении культурного национального наследия // Библиотека и книга в контексте истории : материалы науч.-практ. конф., Ижевск, 29 окт. 2001 г. Ижевск, 2002. С. 4–8.

10. Лимонова Н.П. Национальный фонд Удмуртской Республики // Удмурты. Москва, 2005. С. 606–610.

11. Шантурова Г.Ю. Использование интернет-технологий при реализации проектов и программ по содействию культурному самовыражению мультикультурных сообществ // Бюллетень РБА. 2011. № 61. С. 118–120.

12. Шантурова Г.Ю., Семенова А.Л. Удмуртская культура в формате Web 2.0 // Вестник Библиотечной Ассамблеи Евразии. 2011. № 2. С. 61–63.

13. Калинина Г.Г. Этнокультурное наследие в интернет-среде // Современная библиотека. 2014. № 2. С. 8–11.

14. Егорова Е.В. Чтение национальной литературы как отражение национального самосознания (по материалам библиотечных исследований Удмуртии) // Информационный бюллетень Российской библиотечной ассоциации. 2017. № 79. С. 63–67.

15. Калинина Г.Г. Первая среди равных : 20 лет в статусе «национальная» // Роль и место национальной библиотеки в этнокультурном пространстве региона : (к 20-летию присвоения Республиканской национальной библиотеке Удмуртской АССР статуса «национальная») : материалы Общероссийской науч.-практ. конф., 17–18 нояб. 2009 г. Ижевск, [2009]. С. 7–13.

16. Голдина Р.Д. Проблемы этнической истории пермских народов в эпоху железа // Проблема этногенеза удмуртов : сб. статей. Устинов, 1987. С. 30–32.

Иллюстрации предоставлены автором